

Д.В. Садиева
Казахстан, Астана,
Евразийский национальный университет им. Л.Н. Гумилева
Научный руководитель д.ф.н., профессор Е.А. Журавлева

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КАЗАХСТАНСКИХ АББРЕВИАТУР В РУССКОМ КОНТЕКСТЕ

В последние десятилетия на территории Казахстана в связи с активным употреблением нескольких языков наблюдаются процессы их взаимовлияния, прежде всего это относится к казахскому, русскому, английскому языкам. Сегодня статус русского языка закреплен в конституции Республики Казахстан: «В государственных организациях и органах местного самоуправления *наравне с казахским официально употребляется русский язык*» [3, с. 15] и регламентируется многими нормативными документами, в частности, Указом Президента Республики Казахстан № 550 от 07.02.2001 г. «О Государственной программе функционирования и развития языков на 2001-2010 годы» [1].

Взаимодействие русского и казахского языков сегодня наиболее ярко проявляется в языке современных казахстанских СМИ. Влияние языковых форм взаимодействующих языков проявляется на разных уровнях языковой системы, в том числе в словообразовании. Интерес представляют аббревиатуры, образованные в русском языке на территории Казахстана и актуальные именно для данного социокультурного пространства. При изучении казахстанских аббревиатур мы обращаемся к их классификации по географическому признаку Е.А. Журавлевой [2, с. 6]. Согласно данной классификации аббревиатуры подразделяются на:

1. Интернациональные: мировые, общерусские, азиатские.
2. Казахские (национальные): аббревиатуры с компонентами К, Каз или РК, которые явно указывают на страну распространения, а также аббревиатуры, в которых нет указания на страну, но отражаются реалии, характерные именно для этого государства.
3. Локальные: региональные (областные) и городские, в которых отражаются топонимические реалии страны.

В данной работе нами будут рассмотрены примеры только казахских аббревиатурных образований, которые широко используются в русском контексте, и особенности их образования и функционирования. Такие аббревиатуры не привлекают к себе внимания русскоязычного гражданина РК, и не требуют перевода, но могут вызывать трудности в понимании для русскоязычного человека, не проживающего на территории РК.

Особенностью аббревиатур, которые включают в себя и русский, и казахский компоненты, является то, что они настолько распространены и известны, что используются без пояснений. При единичных расшифровках на русском языке все слова обычно ставятся в Именительном падеже. Словарных

изданий, которые регламентировали бы этот процесс, нет. Приведем ряд примеров.

Ярким примером такой аббревиатуры является аббревиатура «**КазМунайГаз**». Мы можем перевести аббревиатуру на русский язык, тогда она бы звучала как «КазНефтьГаз», так как казахское слово «**мұнай**» переводится как «нефть», а «газ» написания и произношения не меняет, расшифровка аббревиатуры выглядит следующим образом: «*Казахстан Нефть Газ*». Написание аббревиатуры подвергается правилам русского языка, а именно транслитерируется: казахская «**ұ**» меняется на русскую «**у**». Пример употребления в контексте: «АО «НК «**КазМунайГаз**» (КМГ) планирует в 2013 году увеличить общую долю казахстанского содержания в закупках товаров, работ и услуг до 63%» (Каз. правда, 14.02.2013).

Такой же характер имеет и аббревиатура «**КазГерМунай**», которая расшифровывается как «*Казахстан Германия Нефть*»: «ТОО «СП «**КазГерМунай**», поставляющее в областной центр переработанный на своих месторождениях нефтяной попутный газ, так и не обзавелось резервными линиями электропередачи...» (Каз. правда, 07.02.2012).

Аббревиатура «**КазМунайТениз**» кроме слова «мунай» содержит в себе слово «**теңіз**» в переводе «море», которое в русском контексте используется следующим образом: «Так, в настоящее время все работы «**КазМунайТениз**» ведутся по принципу нулевого сброса» (Газ и нефть Казахстана, 2010). Аббревиатура «**КазМунайТениз**» в русской расшифровке звучит как «*Казахстан Нефть Море*».

В аббревиатурном образовании «**КазТрансГазАймак**» казахское слово «аймак» можно перевести как «регион», но обратим на то, что в русском контексте казахская специфическая буква «**қ**» меняется на русскую «**к**»: «Накануне 20-летия празднования Независимости Республики Казахстан на торжественном собрании в Алматы АО «**КазТрансГазАймак**» (КТГА) более 20 сотрудников компании было награждено государственными наградами и почетными грамотами» (Каз. правда, 24.12.2011). Расшифровка такой аббревиатуры на русском языке представлена как «*Казахстан Транспорт Газ Регион*».

Еще одним примером адаптации казахских аббревиатур в русском контексте является аббревиатура «**КазГерКүс**». Казахское слово «**күс**» на русский язык переводится как «птица». Данная аббревиатура служит названием птицефабрики и расшифровка данной аббревиатуры на русском языке выглядит так: «*Казахстан Германия Птица*». Аббревиатура в контексте представлена в следующем виде: «В этот же день глава государства ознакомился с деятельностью птицефабрики ТОО «**КазГерКүс**», продукция которой поступает на прилавки астанчан» (Экспресс К, 09.08.2011).

Аббревиатуры казахского происхождения получили широкое распространение на страницах СМИ. Такие аббревиатуры в русском контексте адаптируются к русской орфографической системе и при высокой частотности своего использования рассматриваются не как заимствованные единицы, а как единицы русского языка. Такие языковые явления характерны

для полиязычного государства, где взаимодействие языков может проявляться даже на уровне одной лексической единицы. Такие примеры взаимодействия языков привлекают к себе внимание ученых и являются весьма актуальными.

Список литературы

1. Государственная программа функционирования и развития языков на 2001-2010 годы // Казахстанская правда. – 2001. – 17 февраля.
2. Журавлева Е.А. Словарь аббревиатур по материалам средств массовой информации Казахстана. – Кокшетау, 2007.
3. Конституция Республики Казахстан (с изменениями и дополнениями, внесенными Законом Республики Казахстан от 7 октября 1998 года)// Раздел I: «Общие положения». Статья 7. – Алматы, 1998